

EL VALOR DE LA EDUCACIÓN PARA LOS/LAS EMIGRANTES, ¿APROXIMACIÓN O ASIMILACIÓN CULTURAL?

ÁNGEL MARZO GUARINOS
PROFESOR DE EDUCACIÓN PARA ADULTOS

El objetivo de la ponencia es realizar un recorrido sobre algunos de los aspectos básicos para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua escrita de los emigrantes. Entendemos este aprendizaje como un proceso educativo que pretende la adquisición de instrumentos culturales básicos para la comunicación y el desarrollo de la persona emigrada en el entorno receptor. Esta aportación educativa será básica para el posterior desarrollo de nuevas competencias.

El aprendizaje de la lengua escrita, en el caso de los emigrantes por motivos socioeconómicos, es a menudo el primer contacto continuado con procesos de educación formal y además también supone una aproximación a un entorno cultural y lingüístico nuevo. Con todo, la persona que emigra, ya ha alcanzado una madurez que le permite enfrentarse a los problemas personales, familiares, laborales o sociales que se le presentan. Ha desarrollado destrezas, habilidades, estrategias en múltiples campos como cualquier persona adulta. La acción educativa va a incidir en un déficit particular sobre el dominio de la lengua escrita y quizás de la oral y de algunos parámetros culturales del lugar de destino pero debe tener presente el amplio bagaje de conocimientos, habilidades y un sistema de valores propios.

SIGNIFICADO DE LA EDUCACIÓN BÁSICA EN LA EDAD ADULTA

Iniciar un proceso de educación básica durante la edad adulta supone adentrarse en el contexto de la educación formal. La persona que no posee estos instrumentos culturales no es ni inculto, ni falta de educación en el sentido general del concepto. Tiene la cultura que

ha recibido de su grupo de pertenencia, una cultura que no ha recibido pasivamente sino que también ha elaborado y, posiblemente enriquecido. También ha recibido educación a través de los canales de educación informal propios de cada entorno social la familia, las amistades el grupo social al que pertenece o del que viene, los medios de comunicación.

Su déficit se centra en lo que respecta a la educación formal o escolar. Normalmente solo tiene referencias tangenciales de lo que es el mundo de lo escolar y sus conocimientos sobre éste se ciñen a unos estereotipos más propios de la educación infantil que de una educación adecuada para las personas adultas.

Otra situación muy diferente es la de la persona que inicia el aprendizaje de una segunda lengua ya que, entonces, la persona conoce una lengua escrita y posee, no sólo unos conocimientos lingüísticos, sino también unas habilidades útiles para desarrollar un nuevo proceso de aprendizaje. Saber qué es conveniente aprender, cuándo se debe aprender, para qué puede ser útil, cómo utilizarlo, sólo se aprende a través de la propia práctica educativa.

Además, la educación formal en la escuela en sus diferentes modalidades, como nos han demostrado investigadores como Luria y Vigotsky, provoca cambios en los procesos cognoscitivos de manera que las personas procedentes de sociedades tradicionales resuelven los problemas cognoscitivos dando respuestas contextualizadas referidas a su entorno concreto, mientras que las alfabetizadas hacen uso de la abstracción.

El iletrado entra, por lo tanto, en un entorno cultural que no le es totalmente ajeno (vivimos en un contexto letrado y él no escapa a la interacción con éste) pero que le puede resultar extraño, críptico. Además, en ocasiones, él mismo se llega a creer que llega a la alfabetización tarde y con desventaja. Parece como si todo estuviera preparado para desmoralizarlo.

SIGNIFICADO DE LA EDUCACIÓN BÁSICA PARA LOS EMIGRANTES EXTRANJEROS

El emigrante entra en contacto con un entorno social y cultural muy diferente del que ha vivido hasta entonces y, por lo tanto va a tener especiales dificultades para comprender las claves del entorno en el que se inscribe. Pero, por otra parte, también puede que tenga una urgencia por aprender, por situarse correctamente en el entorno social.

Así, el emigrante analfabeto posiblemente va a tener una buena disposición para el aprendizaje, aunque a la vez también tenga dificultades para asimilar contenidos que le resultan distantes, extraños. Conocer la lengua del lugar de destino es para él una necesidad imperiosa, aunque probablemente no se haga una idea clara y completa de lo que esto significa.

Conocer una lengua no sólo significa hablar o dibujar letras, sino entrar en una cultura, en una manera de entender las cosas. Por lo tanto, el aprendizaje de la lengua es ineludiblemente, un trabajo intercultural. Este intercambio cultural se hace más evidente cuando se trata de emigrantes africanos y orientales en Europa, por ejemplo.

Para aprender una lengua es necesario reajustar los esquemas propios y adaptarse a los de la cultura que pretendemos asimilar, los esquemas de organización espacial y temporal, sobre las estructuras sociales, sobre las relaciones familiares o interpersonales, sobre los valores morales o culturales, sobre la organización de los conocimientos referidos a la vida cotidiana... Una tarea de esta envergadura no es un trabajo ni breve, ni sencillo pero sí absolutamente necesario si pretendemos que la educación sea también un instrumento de convivencia plena.

De la misma manera, para enseñar una lengua a emigrantes extranjeros también es necesario reajustar los esquemas propios de un enseñante / profesor que se dirige a personas que viven en un entorno cultural común. Para que la enseñanza sea efectiva y válida es necesario acercar los contenidos culturales de forma que sean accesibles, hay que crear unas estructuras educativas que hagan posible este aprendizaje. El aprendizaje de la lengua para el emigrante iletrado es inexcusablemente una actividad en la que se produce un intercambio cultural o trasvase cultural.

Alfabetizarse no es solamente aprender una "técnica" como, por ejemplo, la que pueda aplicar en algunas actividades laborales o sociales. Alfabetizarse es adquirir un instrumento que vehicula una cultura. Y no trabajarlo partiendo de cero sino desde las propias adquisiciones culturales previas.

Como podemos observar en el cuadro 1, la emigración es un proceso que tiene momentos muy diferenciados desde el momento en que se toma la decisión de emigrar hasta que se goza de una plena integración en la sociedad de destino. Es un proceso que implica a la persona de forma global, detrás de la búsqueda de una mejora económica y social, se movilizan aspectos familiares, relacionales, culturales... El emigrante no sólo recibe un impacto intelectual en el cambio, sino también afectivo, en cuanto a normas de vida cotidiana, en cuanto a hábitos de relación.

PROCESO DE EMIGRACIÓN Y LA ACCIÓN FORMATIVA

La actuación educativa no es ajena a este proceso y por lo tanto tiene unas características específicas en cada momento.

En primer lugar, cada persona viene de un entorno social específico, algunas pueden conocer la lengua del país de destino de forma oral. Otras puede que ya tengan conocimientos de escritura de su lengua de origen, incluso puede que hayan seguido un proceso de educación formal en el país de origen.

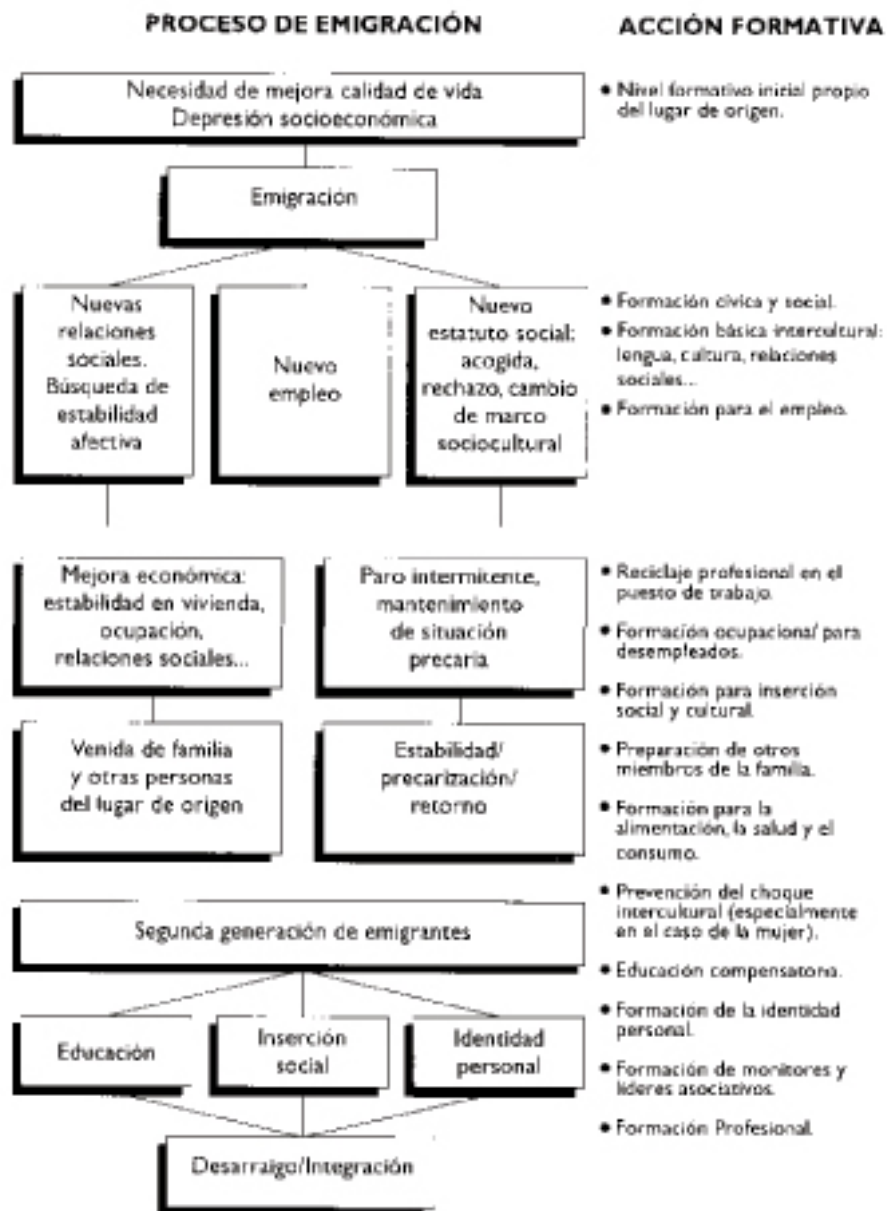
La llegada al país de destino debería ir acompañada de unos elementos formativos que resumiríamos en tres bloques pero que deben integrarse de manera que no sean contradictorios:

- El dominio de la lengua oral como elemento básico para desarrollar una relación mínima con el entorno de destino. A partir de allí, el dominio de la lengua escrita y el conocimiento de los parámetros culturales del entorno de destino.

- Una formación cívica y social que permita vivir en condiciones de ciudadanos de plenos derechos.

- Una formación que haga posible el desarrollo de la ocupación laboral en condiciones, no sólo con eficiencia y con competencia, sino en condiciones de seguridad, con posibilidad de adaptarse a los cambios a los que está sujeta la actividad laboral.

CUADRO 1



Ángel Marzo *Formación de trabajadores extranjeros*
* Herramientas núm. 25, 1993

Una vez en el país de destino, nos enfrentamos con otros problemas educativos como la llegada de la familia, en primer lugar el cónyuge, principalmente la mujer. Para ella el choque cultural es muchas veces mayor que para los hombres porque su entorno de relaciones es más limitado. Por ello es, si cabe, más urgente el trabajo educativo. También tenemos la problemática de las siguientes generaciones. Ellas plantean nuevos retos educativos.

MODALIDADES DE TRABAJO PEDAGÓGICO

Analizaremos ahora cuáles han sido los enfoques educativos que han dado respuesta al aprendizaje de la lengua de los emigrantes extranjeros. Para ello nos van a ser de utilidad los tres ejes de análisis propuestos por Marcel Lesne⁴³ que se organizan según el educando sea considerado como objeto, sujeto o agente del proceso educativo (Lesne, 1986). La modalidad pedagógica aglutinada a partir del primer eje se ha desarrollado especialmente a partir de iniciativas Institucionales y la necesidad de alfabetización es externa al educando, éste es solamente el receptor de una intervención educativa. El segundo es cercano a los planteamientos de la educación popular y liberal de adultos y considera al educando como el único referente en el proceso educativo. En el tercero el educando interactúa con el educador y el medio social como agente del proceso educativo y social. Desde éste la pedagogía de Paulo Freire aporta una orientación fundamental ya que entiende la educación como un proceso de diálogo entre el educando, el educador y el medio social a partir del contenido educativo.

EL EDUCANDO COMO OBJETO DE LA EDUCACIÓN

Por lo tanto, el contenido educativo es externa a él e independiente de su situación. Se trata de transmitir unos contenidos educativos o culturales desde fuera del sujeto. Este tipo de educación se ha practicado desde instituciones sociales que pretenden difundir sus contenidos, Por ejemplo, determinadas instituciones religiosas que pretenden adoctrinar ofrecen un tipo de alfabetización totalmente externa al sujeto y con unos contenidos culturales cerrados, que el educando puede admitir como razonables y proveedores pero que marcan unos parámetros educativos rígidos. También algunas instituciones educativas con criterios etnocéntricos practican una modalidad educativa cuyo objetivo es transmitir los contenidos culturales hegemónicos, los de la mayoría. La consecuencia deseada de esta modalidad de trabajo es la asimilación cultural. La educación desde este eje desestima la cultura y la elaboración propia que de ésta hace el educando.

La enseñanza /aprendizaje de la lengua se hace desde un estándar externo. La lengua no es tanto un vehículo de interacción sino un objeto estático que el educando debe dominar correcta y normativamente, y lo hace a través de la ejercitación.

⁴³ MARCEL LESNE (1986) *Formación de los formadores de adultos*. En DEBESE, M.; MIALARET, G. *Formación continua y educación permanente*. Oikos-Tau, Barcelona.

EL EDUCANDO COMO SUJETO DE LA EDUCACIÓN

Esta segunda modalidad educativa centra toda la intensidad en que sea el educando el sujeto de su propio proceso educativo. Él debe ser el que tome las riendas y decida la orientación tanto general como concreta del proceso educativo.

En este planteamiento se inscriben múltiples iniciativas de educación popular o liberal de adultos. El autoaprendizaje, el papel del educador como facilitador, la autoevaluación y autoregulación del proceso... podrían ser algunos conceptos claves.

Han practicado una modalidad como ésta algunos grupos de acogida de emigrantes colectivos que se han solidarizado con la situación de los emigrantes. También grupos / asociaciones de emigrantes que se autoorganizan.

El aprendizaje de la lengua se hace en función de los intereses de los alumnos. Ellos participan en la organización, en la elección de contenidos. La cultura de origen tiene, a su vez, un papel primordial. Desde esta perspectiva se ha propiciado, por ejemplo, la alfabetización no en la lengua del país de destino, sino de la lengua materna siempre que fuese posible.

EL EDUCANDO COMO AGENTE

Esta tercera modalidad apunta en la dirección de que el educando sea agente del proceso educativo y, por lo tanto, tenga una disposición activa y participativa en el proceso pero a la vez considera también la intervención de otros agentes, tanto del educador como de otros agentes sociales que directa o indirectamente inciden en el proceso.

La educación se desarrolla a través de la interacción, del diálogo entre estos agentes del proceso educativo.

El sentido que adopta la acción educativa no es externo al sujeto pero tampoco está encerrado solamente en su propia perspectiva.

Una aportación valiosa en esta línea es la orientación educativa que Freire ha ofrecido. La educación parte de la realidad concreta del educando y a partir de allí se aprehende de forma crítica el objeto de conocimiento. Esta aprehensión es un proceso activo, es una construcción de conocimiento que se realiza de forma social.

¿CÓMO REALIZAR EL PROCESO DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE DE LA LENGUA?

En el cómo realizarlo tenemos que tomar decisiones sobre diferentes aspectos. Cada profesor va a tener sus propios criterios y elementos técnicos.

En este apartado pretendo recoger algunas observaciones de la práctica de la alfabetización que pienso que pueden orientar esta toma de decisiones sobre: qué objetivos deben

orientar esta enseñanza, qué contenidos son los pertinentes, cómo organizar la práctica educativa.

LOS OBJETIVOS

Las finalidades generales que persigue la alfabetización dependerán de la modalidad educativa en la que nos inscribimos. Podrán acercarse más a una asimilación cultural de manera que la educación ignore la cultura y las condiciones de los emigrantes, o bien suponer un proceso de aproximación y diálogo.

Los objetivos específicos también se orientarán a partir de la opción pedagógica escogida.

La práctica que hemos desarrollado en este campo nos indica que la alfabetización será tanto más adecuada cuanto empiece a dar respuesta a problemas cotidianos. Y éstos, en muchas ocasiones, están unidos a problemáticas no estrictamente lingüísticas pero que no se pueden desligar de ellas.

Los objetivos lingüísticos deberán ser acompañados de otros que favorezcan la acogida de los emigrantes, su inserción profesional, la convivencia social normalizada...

Cuando se pretende que los emigrantes sean agentes de su propia educación nos encontramos con un conflicto inicial, los modelos educativos que éstos poseen y que serían la base sobre la que ellos pueden empezar a participar son bastante cerrados y dificultan la llegada de iniciativas pedagógicas más cercanas a su experiencia. Por ejemplo, algunos analfabetos que no dominan tampoco la lengua oral pretenden que la escolarización se base fundamentalmente en la lectura y la escritura. Así ven como "pérdida de tiempo" el trabajo de la lengua oral. Ello responde a un modelo de escuela tradicional, a la escuela que ellos conocen. Para resolver este conflicto es necesario atender a las demandas explícitas⁴⁴ de los analfabetos pero también ofrecer nuevas metas y hacer ver cómo su consecución tiene una aplicación inmediata en su entorno con los vecinos, los comerciantes, las instituciones... Y en ello el desarrollo de la lengua oral es básico.

LOS CONTENIDOS

Para la elección de los contenidos en un curso de lengua partiremos de los contenidos que sean significativos para los emigrantes. Ello no implica que deban versar exclusivamente sobre tema de y para su entorno inmediato. Los contenidos educativos son atractivos desde el momento que ofrecen algo que no se posee, unos esquemas de interpretación del entorno cultural y social que permitan el dominio de nuevas destrezas de conocimiento.

Pero para llegar a este punto es necesario partir de lo que el analfabeto ya sabe. En el caso de los analfabetos que dominan la lengua oral existen múltiples conocimientos del entorno letrado que son conocidos por lo menos parcialmente y que es necesario aprovechar. Aunque una persona sea analfabeta en muchas ocasiones sabe el nombre de las letras, sabe distinguir un escrito de otras grafías, conoce el lenguaje con que se escriben diferentes tipos

⁴⁴ Seguramente será necesario introducir algún contenido de lecto-escritura del nombre, copia de escritos que le sean funcionales direcciones, nombres de productos, pequeñas notas...

de textos (periódicos, instancias, cartas, carteles y letreros...). Éstos son conocimientos útiles y pertinentes para la utilización en el propio aprendizaje. Alfabetizarse no es empezar de cero.

Si tomamos el ejemplo de las cartas familiares o de amistad, por ejemplo vemos que los analfabetos conocen el lenguaje con que se escriben las cartas. Éste es un lenguaje específico para este género que nada tiene que ver con el lenguaje oral y que nos muestra un conocimiento sobre el escrito previo al aprendizaje de la lecto-escritura.

CUADRO 2

Querida hermana:

Tengo ganas de verte a ti a tu nena. Quiero saber cuando bajas a vernos. Quiero saber como están tus nenas. Sabrás que me estoy buscando piso. Tengo muchas ganas de verte. Y cuando vengas tendrás unos regalos para tus nenas. Y no tardes en bajar.

Recuerdos para ti y para tus nenas, para tu cuñada y toda la familia de Figueras.

Te recuerda. Recuerdos a tu papa, a tu mama y tu cuñada. Se despide la Maria. Te mando muchos besos.

Hola Cristobal:

Espero que te encuentres bien. Espero que lo pases bien por ahí por ese pueblo. Porque nosotros nos lo pasamos muy bien. Pero tenemos ganas de verte. Espero que vengas pronto Cristobal.

Dictado de Carta de los analfabetos.
Ángel Marzo, 1987.

En el caso de los analfabetos cuya lengua materna es diferente de la lengua de aprendizaje también suelen darse conocimientos útiles que permiten comparar, proponer, rectificar, en definitiva, trabajar en la construcción de un nuevo conocimiento a partir de lo que ya se posee. Si continuamos con el ejemplo de la correspondencia seguramente conocerá el tipo de lenguaje con que se escribe una carta en su lengua materna, en el caso de que exista escritura para ésta o en la lengua que se utilice habitualmente para enviar la correspondencia.

La elección de los contenidos debe partir del conocimiento de su entorno y también de las propuestas que sean funcionales a partir de él.

La organización de estos contenidos es conveniente que se realice en pequeñas unidades temáticas que tengan autonomía entre ellas no tanto en cuanto a los contenidos referidos al dominio de la lengua sino en cuanto a los contenidos culturales que pueda vehicular. Por ejemplo si tratamos el tema de la tramitación de los documentos personales de utilidad para los extranjeros y del valor y significados de cada uno de ellos no es tan importante conocer de forma exhaustiva toda la documentación como hacer una aproximación al valor que algunos documentos pueden tener para ellos y ofrecer instrumentos para comprender los elementos que les resulten más significativos.

El papel del educador o educadora no es, solamente, el de encargado de presentar una materia educativa sino también el encargado de facilitar el establecimiento de nexos entre los conocimientos que posee y los que le van a permitir el descifrado y la utilización de los códigos propios de la sociedad de llegada. Su papel se debate, así, entre la transmisión / imposición de los contenidos culturales mayoritarios y una aproximación respetuosa y fructífera entre diferentes realidades culturales.

CÓMO SE DESARROLLA LA ACCIÓN EDUCATIVA

En la determinación de cómo realizar el trabajo educativo nos encontramos con múltiples cuestiones que inciden el trabajo educativo. Nosotros vamos a apuntar algunas consideraciones sobre la organización de los niveles educativos, los métodos, técnicas y las actividades educativas.

Determinar el nivel de trabajo educativo es una tarea primordial porque aun en el caso de que los grupos sean heterogéneos en cuanto a nivel cada uno de los grupos que vamos a mencionar necesita unos materiales y una actuación específica.

LOS NIVELES

A partir del trabajo con grupos de emigrantes en la provincia de Barcelona pudimos determinar que era necesario un sondeo inicial (cuadro -3-) para determinar una distribución por niveles. En este sondeo era necesario investigar si las personas estaban alfabetizadas o no en su lengua materna, qué conocimientos tenían de otras lenguas además de la materna y qué conocimiento tenían del español oral. A ello yo añadiría un sondeo de las utilidades que ellos pretenden dar a los conocimientos de lengua que desean adquirir, en qué contextos la podrían utilizar, qué funciones son predominantes.

CUADRO 3

NIVELES DE TRABAJO EN EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA CON EMIGRANTES EXTRANJEROS

A. Sondeo *inicial* para determinar la distribución de niveles:

- Alfabetización o no en la lengua materna
- Conocimiento de otras lenguas
- Conocimiento oral del español

B. Niveles establecidos

Nivel inicial:

- Trabajo de lengua oral para analfabetos en lengua de origen y que no conozcan la lengua oral.

Nivel I

A. Para analfabetos en lengua de origen con conocimientos mínimos de lengua oral.

B. Para alfabetizados en lengua de origen y sin conocimientos de lengua oral.

Nivel II (perfeccionamiento de la escritura)

- Con algún conocimiento de español escrito.

Nivel III

- Aprendizaje del español como segunda lengua

Nivel IV

- Perfeccionamiento del español

A partir del sondeo podemos hablar de un nivel inicial en el que vamos a trabajar de forma intensiva la lengua oral ya que ésta va a ser un instrumento indispensable para la comunicación y el desarrollo posterior.

En el siguiente nivel todavía distinguiremos entre los analfabetos en la lengua de origen y los alfabetizados porque estos segundos tienen unas estructuras de conocimiento lingüístico que nos van a ser de gran utilidad.

Los siguientes niveles serán de perfeccionamiento pero debemos considerar que los ritmos de evolución van a ser muy diferenciados en función de múltiples factores: el nivel de origen, la cultura de origen, la motivación, el apoyo del entorno social...

MÉTODOS, TÉCNICAS Y ACTIVIDADES

Los métodos y técnicas más apropiados para la enseñanza y aprendizaje de los emigrantes extranjeros van a depender de cada situación y creo que deben elegir en función de los principios que formularemos a continuación.

Pienso que la metodología será necesario que apueste por acercarse al entorno de los hombres y mujeres emigrantes, su trabajo, su entorno familiar, sus relaciones sociales, los roles que desempeñan en la familia y los que deben asumir a nivel social. Por lo tanto algunas metodologías formativas que parten de una educación alimentaria o sanitaria, otras que inciden en aspectos laborales u ocupacionales, aquellos conocimientos de la lengua que aplicables en situaciones comunicativas propias de los emigrantes... ya han mostrado su eficacia y además conducen a un tipo de oferta educativa que implica una integración activa y participativa del emigrante en la sociedad receptora.

Otra temática son las actividades educativas que pueden ser de utilidad. También aquí podemos tener un amplio abanico de posibilidades pero que en muchas ocasiones se restringe por el hecho de tratarse de analfabetos. Un mismo material lector puede ser trabajado a niveles muy diferentes que van desde la anticipación de aquello que probablemente pueda decir hasta la interpretación completa. Si trabajamos con este espectro de posibilidades e intentamos pedir que el analfabeto se enfrente a diferentes materiales a partir de su nivel real de posibilidades entonces las posibilidades de plantear actividades educativas se nos amplía notablemente. Carteles, periódicos, revistas, documentos, notas, autógrafos, letreros, libros etiquetas, correspondencia... pueden ser trabajadas con los analfabetos si partimos de que están en un camino de aproximación hacia el texto normativo. El enfrentamiento con textos de su entorno va a hacer posible que el trabajo educativo dentro del aula se complemente con otras interacciones.

Nosotros hemos trabajado, por ejemplo con noticias periodísticas. Partimos de intentar buscar la noticia que sea de interés relativo para los educados, o sea que se relacione con alguno de los aspectos que le ofrezcan interés desde los sucesos hasta el informe meteorológico pasando por la información deportiva quizás. Podemos ver que la noticia es trabajada por los alumnos de maneras muy diversas, todas ellas nos muestran una adquisición de conocimientos y un desarrollo de competencias que tienen que ver con lo escrito.

CUADRO 4

Textos producidos en el aula a partir del trabajo con noticias periodísticas

Ejemplos de producciones en las que hemos restablecido la buena ortografía:

TEXTO-REPRODUCCIÓN

“En Zaragoza ha habido un total de 43 muertos y graves heridos, a consecuencia de un fuego que se propagó en la parte del sótano: al parecer, se quemaron materiales los cuales soltaron un ácido cianhídrico que es letal y la muerte inmediata. El hecho se produjo a las 2h 40, en la parte superior y en breves Instantes se incendió todo. Los propietarios del establecimiento dicen cumplir con la ley vigente de prevención contra incendios.”

TEXTO-RESUMEN

“La Urbana se pone en los colegios con perros para alejar a los camellos y para que no puedan vender, pues así se evita que se venda droga.”

TEXTO-RESUMEN + AMPLIFICACIÓN

“En la discoteca Flyung mueren 43 personas por causa del fuego. En la discoteca no había puerta de emergencia a disposición de los jóvenes provocando una catástrofe. El dueño de la discoteca no la tenía bien asegurada y por este accidente le piden 500.000 ptas. cuyo pago 5.000 ptas. y le han embargado todo lo que tiene en su propiedad hasta la discoteca. El pobre hombre se ha quedado arruinado y con la desgracia de no poder hacer nada.”

TEXTO-NARRACIÓN

“En el París-Dakar, eran dos hombres que estaban participando a la carrera; los dos hombres se llamaban Servig y Puig, estaban corriendo en la carrera y se quedaron en el desierto porque la junta de la culata se le había quemado, entonces de repente empezó a llover y se quedaron (...) porque en el desierto no podía llover y entonces le dijo a su compañero que se (...) porque el agua le hacía feliz porque si llovía podrían poner el agua en el radiador.”

De “CONOCIMIENTO TEXTUAL DE LOS ADULTOS ILETRADOS EN EL MEDIO PENITENCIARIO”
(Equipo investigador: Mireille Bilger, Ángel Marzo, Ana Teberosky)

PRINCIPIOS PARA UNA EDUCACIÓN BÁSICA A LOS EMIGRANTES

Para finalizar como criterios orientadores en la toma de estas decisiones podemos avanzar algunos principios básicos.

La *funcionalidad* de los conocimientos adquiridos, no realizamos una simulación o un proceso de ejercitación sino que los conocimientos adquiridos deben tener una utilidad concreta y observable.

La *sintonía*, proximidad entre la cultura de origen y los contenidos educativos.

La *interactividad* entre los participantes facilitando un proceso de negociación permanente, el diálogo, el contraste es uno de los elementos que nos permite el proceso de construcción.

La *conexión* con la realidad cotidiana del educando.

La *participación* en todos los momentos del proceso en que éste sean posible, la elección de los contenidos, el tipo de actividades, la evaluación del ritmo de aprendizaje...

Desde este enfoque educativo podemos decidir cuestiones básicas como: el papel del entorno cultural de origen y el de destino y la utilización de los conocimientos previos de los educados, los contenidos educativos y la problemática que su elección implica como la relación entre lengua oral y escrita, lengua materna y lengua de aprendizaje, contenidos culturales sobre los que se desarrolla el programa educativo, las actividades educativas más apropiadas, los materiales, la valoración y reorientación de la acción educativa, el papel del educando, del educador y del entorno social y cultural.

Proponemos un enfoque metodológico específico para la actividad educativa con emigrantes extranjeros en función de las características previas y de un modelo interactivo y funcional que facilite la plena inserción en el medio social de llegada.